

德古拉家族日记

吸血鬼之主

传奇家族编年史

[美] 珍妮·卡洛葛蒂丝 著
陈岳辰 译



The Diaries
of the

Family
Dracul

中国出版集团公司

现代出版社

德古拉 家族日记



吸血鬼之王
Diaries of the Family Dracul

[美] 珍妮·卡洛葛蒂丝 著
陈岳辰 译

中国出版集团
现代出版社

图字 01-2011-2219

图书在版编目 (CIP) 数据

德古拉家族日记·吸血鬼之王 / (美) 卡洛葛蒂丝著;
陈岳辰译 -- 北京: 现代出版社, 2013 1

ISBN 978-7-5143-1220-1

I ①德· II ①卡 ②陈· III ①长篇小说—美国—现代 IV ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第312309号

CHILDREN OF THE VAMPIRE © 1995 BY Jeanne kalogridis
published in agreement with Faye Bender Literary Agency, through The
Gravhawk Agency

德古拉家族日记·吸血鬼之王

著 者: (美) 珍妮·卡洛葛蒂丝

译 者: 陈岳辰

责任编辑: 张 璐

出版发行: 现代出版社

地 址: 北京市安定门外安华里504号

邮政编码: 100011

电 话: 010-64267325 64245264 (传真)

电子邮箱: xiandai@cnkite.com.cn

印 刷: 东莞市信誉印刷有限公司

开 本: 880毫米×1230毫米 1/32

印 张: 14

字 数: 200千

版 次: 2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5143-1220-1

定 价: 32.80

版权所有, 翻印必究, 未经许可, 不得转载

献给S.

德古拉家族日记

“吸血鬼之王”

刺行者弗拉德（德古拉）

(1431~1476)

与特兰西瓦尼亚之克妮若娜公主成婚

(公主于1462年自刎)

米尼，“恶人” (1439~1510)

与恩玛兰达成婚，但无子嗣，后又与琳迦结婚

米洛斯

鲁山卓

米尔希二世

与玛丽亚 德斯皮露成婚

跛脚佩楚 (? ~1594)

与玛丽亚 阿米拉利成婚但无子嗣

后与吉普赛人艾琳娜结婚

最后又娶下索卡亚人侍女玛丽亚

史蒂芬妮彩

亚历山杜*

玛丽亚*

米尔希 (1590~1640)

与匈牙利人伊丽莎白结婚

佩楚*

埃琳娜

玛丽亚*

米尔希*

佩楚

波格丹，第一位以“采沛戌”为姓者 (1616~1672)

与艾罗娜成婚

伊丽莎白

波格丹*

拉杜·采沛戌 (1647~1699)

与安娜成婚

米洛斯*

安娜

拉杜*

佩楚*

弗拉德·采沛戌 (1669~1724)

与凯瑟琳成婚但无子嗣

后与安拉什之玛丽亚结婚

弗拉德*

米尔希·采沛戌 (1697~1750)

与苏珊娜 罗塞蒂结婚 (该女于1718自刎)

后与艾美瑞拉 拉德斯库成婚

玛丽亚*

安娜

米尼·采沛戌 (1721~1778)

与玛丽亚 赞布兰成婚

苏珊娜*

弗拉德*

米尔希

亚历山杜·采沛戌 (1760~1811)

与姓氏不详之埃琳娜成婚 (该女于1795自刎)

伊昂*

玛丽亚*

埃琳娜*

拉杜

亚历山杜*

佩楚·采沛戌 (1791~1845)

与薇拉 维特兹结婚

斯蒂芬*

祖赞娜*

阿卡迪·采沛戌 (生于1820)

与玛丽 温德姆结婚

斯蒂芬 乔治·采沛戌 (生于1845)

加*者为早夭或身心残疾

摘自Radu R. Florescu & Raymond T. McNally著作《德古拉 多种面貌的王者》

(Dracula Prince of Many Faces, Boston Little, Brown, 1989)

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

作者注：

容我在此大加赞赏伊丽莎白·米勒博士（Dr.Elizabeth Miller）。她为人谦虚恭谨，但以其特兰西瓦尼亚德古拉研究学会加拿大分部主席之身份，米勒博士可以说是对于弗拉德·采沛戌以及德古拉所知最多的一位专家，针对这一主题她发表了许多学术论文。米勒博士在1995年世界德古拉学会中获得罗马尼亚的表彰并受封为“德古拉皇室女爵”，并成为1987年8月于洛杉矶举行的德古拉百年纪念大会主办人之一。

The Diaries of the Family Dracul

(Children of the Vampire)

序

本书《吸血鬼之王》，是德古拉家族日记三部曲的终章，故事取材于历史、传说以及作者的想象，然而主要仍奠基于《德古拉》原文之上，可说是为布拉姆·斯托克（Bram Stoker）的原著作品提供了一个前传，并与《德古拉》的故事相互重叠。在三部曲中，大家熟悉的吸血鬼故事出现了一些崭新的曲折剧情，同时也补足了不少读者对于原著交代不清所产生的疑惑：亚伯拉罕·范海辛为什么如此执著于猎杀德古拉？这位医生的妻小怎么了？德古拉在特兰西瓦尼亚的古堡中有女性吸血鬼，她们从何而来？神龙见首不见尾的阿米纽斯到底是谁？更重要的一点是本三部曲为德古拉伯爵的来历作了一番解释，将斯托克笔下的吸血鬼与十五世纪瓦拉齐亚地区的刺刑者弗拉德（也就是后世熟知的德古拉）联系在一起。诚然，将这位伯爵、大公带进小说或者影片

中的手法并非前无古人（也绝非后来者），不过我想藉此机会说明这种有趣的连结的本质是什么。

虽然无论罗马尼亚或者西方学者都对于弗拉德有着莫大的关注，但他在某种程度上仍旧身世迷离，就连到底该如何称呼他都无法取得共识。虽然大量史料佐证他的确以“德古拉”或各种变异的绰号自称，也可以在不少十五至十六世纪的文献中发现他的身影，不过罗马尼亚的历史学者始终坚持当以“采沛戎”（也就是“刺刑者”）来称呼他；这个名字已记载在土耳其的编年史中，其意义恐怕贬多于褒。因此想要重新建构此人生平的历史学家就必须精细筛选得到的资料，何况许多出版物记述了弗拉德的种种暴行，尽管这些文字不乏带有偏见。相对来说，罗马尼亚口传的史诗、传说却将德古拉描绘为爱国英雄，当然也并非完全客观。总的来说，有关德古拉的各种故事有着不同的版本，重大事件的说法互有矛盾，而且最重要的是弗拉德究竟为什么身亡，死后遗骸又葬于何处。然而从种种文献中可以确认的事实是——无论弗拉德是怎样一个人，完全没有史料指出他是吸血鬼，也未曾有过此种传说。也就是说，将弗拉德与吸血鬼连结在一起，完全是因为布拉姆·斯托克决定以“德古拉”作为笔下邪恶伯爵的名字——此举其实使罗马尼亚人颇为气愤，因为这可以说亵渎了他们的国家英雄。

不过也因此衍生出另一个关键问题：布拉姆·斯托克笔下的德古拉伯爵，究竟有多少是奠基于历史上的刺刑者弗拉德？纵

德古拉家族日记

~ 吸血鬼之王 ~

使就今日而言，许多人已将两者混为一谈，但事实上二者之间的关系纯属臆测。斯托克得知“德古拉”这个名字的由来时，他已经有了定论，因为从他的手稿（存放于费城罗森巴哈博物馆）中可以得知，布拉姆·斯托克1890年3月已经着手撰写《德古拉》原著，当时故事中的吸血鬼的名字是“汪克尔伯爵”；另一件可以确认的事则是同一年的夏天，斯托克前往惠特比度假，在当地的公众图书馆中借了一本书，已接触到德古拉这个名字——威廉·威金森（William Wilkinson）于1820年出版的《瓦拉齐亚与摩达维亚之封邑简述》一书中简短提及“德古拉大公”（该书中从未以“弗拉德”称呼之）渡过多瑙河、攻击土耳其军队。而真正引起斯托克兴趣的似乎是威金森氏在书中下了一行注解：“德古拉”就瓦拉齐亚当地语言，是“恶魔”的意思。于是斯托克将这一注解混杂了罗马尼亚历史的片段以及其他素材（这些素材可以从他的笔记中找到），创作出属于他的德古拉伯爵。威金森氏的注解是唯一为人所知、促使斯托克将此历史人物写进他的作品中，而其他的说法就只是臆测了。

后人不仅仅做出相当多的臆测，其中也有不少过于牵强附会。举例说，有人认为斯托克构思的以木桩杀死吸血鬼的情节，是因为弗拉德喜好以木桩刺穿敌人的处决手法；也有人提出原著中伦菲尔德（Renfield）对于昆虫或小动物的兴趣与弗拉德身为匈牙利人质时，喜好虐待小动物有关；亦有人主张原著中描述德古拉受圣物驱离，是因为弗拉德背离东正教教会皈依罗马天主教

缘故。这类联想多半基于同样的假设（仅以此假设却做出了武断的结论）——斯托克对于弗拉德这个人的了解远远超过他从威金森的著作中所获取的知识，因为他另有信息的来源，如匈牙利籍的教授阿米纽斯·凡伯瑞（Arminius Vámbéry），以及他在大英博物馆中阅读的书籍（尽管都是间接的推论）。

许多著作提到斯托克曾从凡伯瑞教授处听到的事实，也有人主张就是凡伯瑞提供了斯托克有关特兰西瓦尼亚、吸血鬼的传说，以及弗拉德的资料，甚至有人认为凡伯瑞提供了一些有关弗拉德三世在十五世纪的文献史实为斯托克参考，但是这些说法都只是扑朔迷离的臆测。但我们至少知道这两人的确至少曾见过两次面，因为的确有这样的记录（斯托克在1906年的著作《追忆亨利·尔文》中曾提到这两次会晤），不过却没有证据说明这两次会面涉及了弗拉德、吸血鬼和特兰西瓦尼亚这个地方。而且，也没有证据显示斯托克与凡伯瑞教授其后有书信往来，何况斯托克在《德古拉》一书中完全没有提到他。另外还有一种理论认为：原著中的范海辛从阿米纽斯（这个虚构角色一般认为是向凡伯瑞教授致意）那里学到了知识，也就是说斯托克从这位匈牙利教授处得到了信息；而且，那些内容可以从斯托克自己留下的文献中找到出处。

斯托克本人的确也曾经去大英博物馆进行过研究，可是没有任何证据指出他在那里找到了更多有关德古拉的史料。不过有许多臆测环绕在一种可能上：斯托克正好找到了一本十五世纪

德古拉家族日记

~ 吸血鬼之王 ~

的德国小书，内容有关刺刑者弗拉德，书中还附有一张木雕的图片，标题为“怪诞惊悚的故事：嗜血狂战士德古拉”，而此后他就以此为依据，在小说中描述了德古拉伯爵的其人其事。不过这样的猜测同样缺乏实质证据，何况斯托克更有可能是从早期歌德文学的反派角色取材，或者影射他自己以前的雇主亨利·欧文爵士（Henry Irving）。

德古拉伯爵一如原著中范海辛医生所说：“必定是当初打败土耳其军队、赢得这一称号的德古拉大公。”他的确是！然而在斯托克的小说中没有任何一处提到这位德古拉就是“弗拉德”，也没有提到弗拉德那些声名狼藉的残暴行径，尤其是他酷爱以刺刑处决人犯的手法。以斯托克这样一个事无巨细将自己所收集到的各种细枝末节（有些极不重要、极为隐晦）都交代在作品中的作者而言，对这一角色忽略了挥洒笔墨的机会，这只有可能他的确知道更多的事却故意不予采用，另一种他已经将自己所知道的东西全部写进去了。根据目前已经可以确认的种种史料、证据，我个人比较倾向于第二种。我们可以确信的是斯托克从威金森氏的著作中找到了“德古拉”这一名字，而且显然很喜爱，就决定放在自己的故事中。

将史实与想象交错或许对于重现历史的帮助不大，但放在具有充分想象力的作者手中会是相当出色的。当代的我们比起斯托克更加了解刺刑者弗拉德（这也归功于拉杜·佛罗瑞斯库和雷蒙·麦纳利的著作）（Radu Florescu and Raymond

McNally), 也不难想见伯爵跟大公两者已经密不可分。最为人所熟知的例子就是1992年由弗朗西斯·福特·科波拉(Francis Ford Coppola)导演改编的斯托克原著小说吸血鬼的电影版, 不过在此二十年前其实已有丹·柯提斯制片的另一部德古拉电影将德古拉与那段历史连接在一起, 该片主角是杰克·普蓝斯(Jack Palance)。就小说而言, 这样的融合更是多不胜数, 像金·纽曼(Kim Newman)的《德古拉纪元》以及《血红男爵》(Anno Dracula and The bloody Red Baron), 丹·西姆斯(Dan Simmons)的《夜之子嗣》(Children of the Night)以及彼得·特里梅因(Peter Tremeyne)的《德古拉还活着!》(Dracula Lives!)三部曲, 此外还有厄尔·李(Earl Lee)的《德库里亚》(Drakulya)等。虚构的故事使弗拉德成为他在世时根本未曾完成的角色——一个吸血鬼——也因此让他的确如同故事中所描述的那样, 得到了永恒。

伊丽莎白·米勒
纽芬兰纪念大学英文教授



目录

[CONTENTS]

· 序

· 序章

瓦拉齐亚大领主弗拉德三世备忘录

1476年12月28日，布加勒斯特·多

姆涅斯卡宫

— 002

· 1

弗拉德·德古拉致 E·巴托里，

由比斯崔兹镇送往维也纳之信件

1893年4月15日

— 028

亚伯拉罕·范海辛的日记（译自荷

兰文） 1893年5月2日，傍晚

— 030

祖赞娜·德古尔的日记 1893年5月2日

— 035

亚伯拉罕·范海辛的日记 1893年5月3日

— 040

· 2

祖赞娜·德古尔的日记 1893年5月3日

— 050

祖赞娜·德古尔的日记

1893年5月3日（续）

— 058

祖赞娜·德古尔的日记 1893年5月4日

— 067

· 3

祖赞娜·德古尔的日记 1893年5月5日

— 072

赞娜·德古尔的日记 1893年5月9日

— 089

目录

[CONTENTS]

. 4

亚伯拉罕·范海辛的日记 5月9日	— 100
祖赞娜·采沛戎的日记 5月16日	— 107
祖赞娜·德古尔的日记 5月17日	— 124
祖赞娜·德古尔的日记 5月19日	— 131
祖赞娜·德古尔的日记 6月29日	— 138

. 5

医学、哲学、文学博士亚伯拉罕·范海辛由阿姆斯特丹发送给英国普福利医学博士约翰·谢瓦德医师的电报	
6月28日	— 150
谢瓦德医生的日记 7月1日	— 151
亚伯拉罕·范海辛的日记 7月2日	— 161
谢瓦德医生的日记 7月3日	— 165

. 6

亚伯拉罕·范海辛的日记 7月4日	— 176
祖赞娜·德古尔的日记 7月13日	— 177
谢瓦德医生的日记 7月21日	— 182
亚伯拉罕·范海辛的日记 7月24日	— 184
亚伯拉罕·范海辛的日记 8月8日	— 185
亚伯拉罕·范海辛的日记 8月24日	— 187

亚伯拉罕·范海辛的日记	8月30日	— 189
亚伯拉罕·范海辛的日记	9月1日	— 190
谢瓦德医生的日记	9月3日	— 191
亚伯拉罕·范海辛的日记	9月3日	— 197
谢瓦德医生的日记	9月4日	— 199

. 7

祖赞娜·德古尔的日记	8月13日	— 204
------------	-------	-------

. 8

祖赞娜·德古尔的日记	8月20日	— 222
------------	-------	-------

. 9

谢瓦德医生的日记	9月7日	— 250
亚伯拉罕·范海辛的日记	9月18日	— 262

. 10

亚伯拉罕·范海辛的日记	9月20日	— 276
-------------	-------	-------

. 11

谢瓦德医生的日记	9月29日	— 300
亚伯拉罕·范海辛的日记	9月29日	— 309